

4

༄༅། བར་དོའི་རྩ་ཚིག་བརྒྱུགས་སོ།

Los versos raíz de los bardos

རྒྱལ་བ་འཁོར་ལོ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བར་དོ་རྩམ་བ་བྱུག་གི་རྩ་ཚིག་ལོ།

Saludo a los budas victoriosos¹ pacíficos y airados. Esto es un resumen de los seis bardos.

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

KYE MA DAG LA KYE NAE BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay!² Ahora que el bardo de la vida³ surge para mí,

ཚེ་ལ་འོང་མེད་ལེ་ལོ་སྤང་བྱས་ནས།

TSHE LA LONG ME LE LO PANG JAE NE

debo abandonar toda pereza durante mi tiempo, que es demasiado corto para el ocio⁴.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མ་ཡིངས་ལམ་དུ་འཇུག།

THO SAM GOM SUM MA YENG LAM DU JUG

Manteniendo el camino de la escucha, la reflexión y la meditación sin distracciones,

སྤང་སེམས་ལམ་སྤོང་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་འགྱུར་སྤྱངས།

NANG SEM LAM LONG KU SUM NGON GYUR JANG

debo progresar en el camino de la comprensión de la naturaleza de las apariencias⁵ y de la mente, y practicar la manifestación de los tres modos de iluminación⁶.

མི་ལྷན་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར།

MI LU LAN CHIG THOB PAI DU TSHOD DIR

Ahora, en este momento en que he obtenido mi única oportunidad de un nacimiento humano⁷,

ཡིངས་པ་ལམ་ལ་སྟོང་པའི་དུས་མ་ཡིན།

YENG PA LAM LA TONG PAI DU MA YIN

no tengo tiempo para perder en el camino de la vacilación.

¡Ay! Ahora que el bardo de la vida surge para mí, debo abandonar toda pereza durante mi tiempo, que es demasiado corto para el ocio. Manteniendo el camino de la escucha, la reflexión y la meditación sin distracciones, debo progresar en el camino de la comprensión de la naturaleza de las apariencias y de la mente, y practicar la manifestación de los tres modos de iluminación. Ahora, en este momento en que he obtenido mi única oportunidad de un nacimiento humano, no tengo tiempo para perder en el camino de la vacilación.

(Lectura alternativa)

Nota: También existe la tradición de que las seis líneas de estos versos se lean en el orden 1, 5, 6, 2, 3, 4 como está a continuación.

¡Ay! Ahora que el bardo de la vida surge para mí, ahora en este momento en que he obtenido mi única oportunidad de un nacimiento humano, no tengo tiempo para perder en el camino de la vacilación. Debo abandonar toda pereza durante mi tiempo, que es demasiado corto para el ocio, y manteniendo el camino de la escucha, la reflexión y la meditación sin distracciones, debo progresar en el camino de la comprensión de la naturaleza de las apariencias y de la mente, y practicar la manifestación de los tres modos de iluminación.

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་མི་ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

KYE MA DAG LA MI LAM BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de los sueños surge para mí,

གཏི་མུག་རོ་ཉལ་བག་མེད་སྤངས་བྱས་ནས།

TI MUG RO NYAL BAG ME PANG JAE NE

debo abandonar el sueño desatento y cadavérico de la estupidez y

དན་པ་ཡིངས་མེད་གནས་ལྷགས་ངང་ལ་འཇོག།

DRAN PA YENG ME NAE LUG NGANG LA JOG

mantenerme en la apertura de mi situación original con un recuerdo inquebrantable.

མི་ལམ་བཟུང་ལ་སྐྱལ་བསྐྱར་འོད་གསལ་སྤྲངས།

MI LAM ZUNG LA TRUL GYUR OD SAL JANG

Siendo consciente de mis sueños a medida que se presentan⁸, debo transformarlos⁹ en la práctica del resplandor natural¹⁰.

དུད་འདྲོ་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མི་བྱ་བར།

DUD DRO ZHIN DU NYAL WAR MI JA WAR

Sin dormir como un animal¹¹

གཉིད་དང་མངོན་སུམ་འདྲེས་བའི་ཉམས་ལེན་གཅེས།

NYI DANG NGON SUM DRE PAI NYAM LEN CHE

seguiré esta práctica tan importante de fundir el sueño con la experiencia directa mi verdadera naturaleza.

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de los sueños surge para mí, debo abandonar el sueño desatento y cadavérico de la estupidez y mantenerme en la apertura de mi situación original con un recuerdo inquebrantable. Siendo consciente de mis sueños a medida que se presentan, debo transformarlos en la práctica del resplandor natural. Sin dormir como un animal seguiré esta práctica tan importante de fundir el sueño con la experiencia directa mi verdadera naturaleza.

(Lectura alternativa)

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de los sueños surge para mí, sin dormir como un animal seguiré esta práctica tan importante de fundir el sueño con la experiencia directa mi verdadera naturaleza. Debo abandonar el sueño desatento y cadavérico de la estupidez y mantenerme en la apertura de mi situación original con un recuerdo inquebrantable. Siendo consciente de mis sueños a medida que se presentan, debo transformarlos en la práctica del resplandor natural.

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

KYE MA DAG LA SAM TAN BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay! Ahora que el bardo de la estabilidad mental surge para mí,

རྣམ་ཡེངས་འབྲུལ་བའི་ཚྲིགས་རྣམས་སྤངས་བྱས་ནས།

NAM YENG TRUL WAI TSHOG NAM PANG JAE NE

debo abandonar todas las diferentes formas de confusión vacilante¹² y

ཡེངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་བྲལ་ངང་དུ་འཇུག།

YENG ME DZIN ME THA DRAL NGANG DU JUG

mantenerme en la apertura inquebrantable¹³ que no se aferra¹⁴ y está libre de todo límite¹⁵.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བཏན་པ་ཐོབ་པར་བྱེད།

KYED DZOG NYI LA TAN PA TOB PA JA

Debo obtener estabilidad tanto en el sistema de desarrollo como en el de perfeccionamiento.

བྱ་བ་སྤངས་ནས་རྩེ་གཅིག་སྐྱབ་དུས་འདིར་ལྷོ།

JA WA PANG NE TSE CHIG DRUB DU DIR

Abandonando todas las actividades mundanas, practicaré unidireccionalmente aquí y ahora.

ཉོན་མོངས་འབྱུལ་པའི་དབང་དུ་མ་བཏང་ཞིག་ལྷོ།

NYON MONG TRUL PAI WANG DU MA TANG ZHIG

No debo caer bajo el poder desconcertante de las aflicciones¹⁶.

¡Ay! Ahora que el bardo de la estabilidad mental surge para mí, debo abandonar todas las diferentes formas de confusión vacilante y mantenerme en la apertura inquebrantable que no se aferra y está libre de todo límite. Debo obtener estabilidad tanto en el sistema de desarrollo como en el de perfeccionamiento. Abandonando todas las actividades mundanas, practicaré unidireccionalmente aquí y ahora. No debo caer bajo el poder desconcertante de las aflicciones.

(Lectura alternativa)

¡Ay! Ahora que el bardo de la estabilidad mental surge para mí, abandonaré todas las actividades mundanas y practicaré unidireccionalmente aquí y ahora. No debo caer bajo el poder desconcertante de las aflicciones. Debo abandonar todas las diferentes formas de confusión vacilante y mantenerme en la apertura inquebrantable que no se aferra y está libre de todo límite. Debo obtener estabilidad tanto en el sistema de desarrollo como en el de perfeccionamiento.

ཀྱེ་མ་བདག་ལ་འཆི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་ལྷོ།

KYE MA DAG LA CHI KHA BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay! Ahora que el bardo de la muerte surge para mí,

ཀུན་ལ་ཆགས་སེམས་ཞེན་འཛིན་སྤངས་བྱས་ལྷོ།

KUN LA CHAG SEM ZHEN DZIN PANG JAE LA

debo abandonar todas las esperanzas, los deseos y el aferramiento¹⁷.

གདམས་ངག་གསལ་བའི་ལམ་ལ་མ་ཡིངས་འབྱུག་ལྷོ།

DAM NGAG SAL WAI LAM LA MA YENG JUG

Manteniéndome inquebrantablemente en el camino claro¹⁸ de las instrucciones del darma,

རང་རིག་རྗེ་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ།

RANG RIG KYE ME NAM KHAI YING SU PHO

debo integrar¹⁹ mi presencia en el espacio no nacido como el cielo²⁰.

འདུས་བྱས་ཤིང་ཐུག་ལུས་དང་གལ་ལ་ཁད།

DU JAE SHA TRAG LU DANG DRAL LA KHAD

Ahora que me estoy liberando de este cuerpo compuesto de carne y hueso,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ།

MI TAG GYU MA YIN PAR SHE PAR JA

debo saber que es transitorio e ilusorio.

¡Ay! Ahora que el bardo de la muerte surge para mí, debo abandonar todas las esperanzas, los deseos y el aferramiento. Manteniéndome inquebrantablemente en el camino claro de las instrucciones del darma, debo integrar mi presencia en el espacio no nacido como el cielo. Ahora que me estoy liberando de este cuerpo compuesto de carne y hueso, debo saber que es transitorio e ilusorio.

(Lectura alternativa)

¡Ay! Ahora que el bardo de la muerte surge para mí, ahora que me estoy liberando de este cuerpo compuesto de carne y hueso, debo saber que es transitorio e ilusorio. Debo abandonar todas las esperanzas, los deseos y el aferramiento, y mantenerme inquebrantablemente en el camino claro de las instrucciones del darma. Debo integrar mi presencia en el espacio no nacido como el cielo.

ཀྱི་མ་བདག་ལ་ཚེས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།

KYE MA DAG LA CHO NYID BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de la realidad²¹ surge para mí²²,

ཀུན་ལ་དངངས་སྐྱག་འཇིགས་སྤང་སྤངས་བྱས་ནས།

KUN LA NGANG TRAG JIG NANG PANG JAE NE

debo abandonar todas las nociones temerosas y aterrorizadas sobre lo que ocurre,
y

གང་ཤར་རང་སྤང་རིག་པར་ངོ་ཤེས་བྱ།

GANG SHAR RANG NANG RIG PAR NGO SHE JA

reconocer que lo que surge es el resplandor natural de mi propia presencia.

བར་དོའི་སྤང་ཚུལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ།

BAR DOI NANG TSHUL YIN PAR SHE PAR JA

Debo saber que este es el modo de aparición de este bardo.

དོན་ཚེན་འགགས་ལ་ལྷགས་པའི་དུས་གཅིག་འོང་།

DON CHEN GAG LA THUG PAI DU CHIG ONG

Ahora que llega este momento tan importante y crucial²³,

རང་སྒྲུང་གི་ཚོམ་ལ་མ་འཇིགས་ཞིག་།

RANG NANG ZHI TROI TSHOG LA MA JIG ZHIG

no debo tener miedo de las huestes de formas pacíficas y airadas que son mi propia luminosidad.

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de la realidad surge para mí, debo abandonar todas las nociones temerosas y aterrorizadas sobre lo que ocurre, y reconocer que lo que surge es el resplandor natural de mi propia presencia. Debo saber que este es el modo de aparición de este bardo. Ahora que llega este momento tan importante y crucial, no debo tener miedo de las huestes de formas pacíficas y airadas que son mi propia luminosidad.

(Lectura alternativa)

¡Ay! Ahora, cuando el bardo de la realidad surge para mí, ahora que llega este momento tan importante y crucial, no debo tener miedo de las huestes de formas pacíficas y airadas que son mi propia luminosidad. Debo abandonar todas las nociones temerosas y aterrorizadas sobre lo que ocurre, y reconocer que lo que surge es el resplandor natural de mi propia presencia. Debo saber que este es el modo de aparición de este bardo.

ཀྱི་མ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར་།

KYE MA DAG LA SID PA BAR DO CHAR DU DIR

¡Ay! Ahora que el bardo del renacimiento surge para mí,

འདུན་པ་ཚེ་གཅིག་སེམས་ལ་བཟུང་བྱས་ནས་།

DUN PA TSE CHIG SEM LA ZUNG JAE NE

debo mantener mi mente en una devoción unidireccional²⁴ y

བཟང་པོ་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་ལ་ནན་གྱིས་འབྱུང་།

ZANG PO LAE KYI TRO LA NAN GYI THUD

fomentar con fuerza la maduración de mi buen karma²⁵.

མངལ་སྒོ་དགགས་ནས་ཅུ་ལོག་དྲན་པར་བྱེ།

NGAL GO GAG NE RU LOG DRAN PAR JA

Al cerrar la puerta del vientre materno²⁶ debo recordar revertir el proceso que lleva a la existencia²⁷.

སྒྲིང་རུས་དག་སྒྲུང་དགོས་པའི་དུས་གཅིག་ཡིན་།

NYING RU DAG NANG GO PAI DU CHIG YIN

Este es el único momento en que se requiere una auténtica visión pura, así que,

མིག་སེར་སྤངས་ནས་སྐྱ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྦྱོམ་མཁུ་

MIG SER PANG NE LA MA YAB YUM GOM

abandonando todos los celos, meditaré en mi gurú con su consorte²⁸.

¡Ay! Ahora que el bardo del renacimiento surge para mí, debo mantener mi mente en una devoción unidireccional y fomentar con fuerza la maduración de mi buen karma. Al cerrar la puerta del vientre materno debo recordar revertir el proceso que lleva a la existencia. Este es el único momento en que se requiere una auténtica visión pura, así que, abandonando todos los celos, meditaré en mi gurú con su consorte.

(Lectura alternativa)

¡Ay! Ahora que el bardo del renacimiento surge para mí, este es el único momento en que se requiere una auténtica visión pura, así que, abandonando todos los celos, meditaré en mi gurú con su consorte. Debo mantener mi mente en una devoción unidireccional y fomentar con fuerza la maduración de mi buen karma. Al cerrar la puerta del vientre materno debo recordar revertir el proceso que lleva a la existencia.

འཆི་བ་འོང་སྐྱམ་མེད་པའི་སློབ་རིང་བམུ་

CHI WA ONG NYAM MED PAI LO RING PO

Sin pensar que la muerte vendrá,

དོན་མེད་ཚོ་འདིའི་བྱ་བ་བསྐྱབས་བསྐྱབས་ནས་མཁུ་

DON ME TSHE DI JA WA DRUB DRUB NE

he pasado esta vida en la práctica constante de la actividad sin sentido²⁹,

ད་རེས་སྟོང་ལོག་བྱ་ན་འདུན་མ་འཁྲུལ་མཁུ་

DA RE TONG LOG JA NA DUN MA TRUL

y ahora si me voy de ella con las manos vacías, eso será una gran pérdida y un fracaso.

དགོས་ངེས་ཤེས་བ་དམ་པའི་ཚས་ཡིན་པས་མཁུ་

GOE NGE SHE PA DAM PAI CHO YIN PAE

Debo recordar que la única necesidad cierta es el santo darma³⁰.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱ་ཚས་མི་བྱེད་དམ་མཁུ་

DAN TA NYID DU LHA CHO MI JED DAM

Por lo tanto, si ahora, en este momento, no medito en las formas divinas

དིན་ཅན་སྐྱ་མའི་ཞལ་ནས་འདི་སྐད་གསུངས་མཁུ་

DRIN CHEN LA MAI ZHAL NE DI KAD SUNG

ni tengo en cuenta las instrucciones que he recibido

ལྷ་མའི་གདམས་ངག་སེམས་ལ་མ་བཞག་ནུ།

MAI DAM NGAG SEM LA MA ZHAG NA

de la propia boca de mi amabilísimo gurú,

རང་གིས་རང་ཉིད་བསྐྱེས་བར་མི་འགྱུར་རམུ།

RANG GI RANG NYID LU PAR MI GYUR RAM

¿no me estaré engañando a mí mismo?

Sin pensar que la muerte vendrá, he pasado esta vida en la práctica constante de la actividad sin sentido, y ahora si me voy de ella con las manos vacías, eso será una gran pérdida y un fracaso. Debo recordar que la única necesidad cierta es el santo darma. Por lo tanto, si ahora, en este momento, no medito en las formas divinas ni tengo en cuenta las instrucciones que he recibido de la propia boca de mi amabilísimo gurú, ¿no me estaré engañando a mí mismo?

བར་དོ་རྣམ་པ་སྤྱད་གི་ཚེ་ཚོགས་སོ།

Esto concluye *LOS VERSOS RAÍZ DE LOS SEIS BARDOS*, del terma de Karma Lingpa.

Traducido por C.R. Lama y James Low en Santiniketan, Bengala, India 1978

Revisado por James Low, junio 2013

NOTAS

¹ Victoriosos hace referencia a la victoria sobre la limitación.

² ¡Qué triste estar atrapado en la ignorancia!

³ Tiempo de vida desde el nacimiento o el momento de la concepción hasta la muerte.

⁴ Es decir, la vida es muy corta y no sabemos cuándo acabará.

⁵ Vistas desde *sunyata*, vacuidad.

⁶ Darmakaya, Sambogakaya, Nirmanakaya.

⁷ Obtener un nacimiento humano, especialmente uno con las 18 libertades y oportunidades, gasta tanto buen karma que es muy difícil volver a obtener uno.

⁸ Siendo consciente de ellos y de su naturaleza, y no olvidar esto al despertar.

⁹ Transformarlos con la comprensión de su naturaleza ilusoria.

- ¹⁰ Iluminación clara, claridad natural, cualidad autoluminosa.
- ¹¹ Por ejemplo, con una mente opaca o apagada.
- ¹² Todos los pensamientos que surgen de la incertidumbre sobre la verdadera naturaleza.
- ¹³ Siempre en meditación *mNyam-bZhag*, o equilibrio meditativo, no reactivo e imperturbable.
- ¹⁴ Siempre en *rJe-Thob*, pos-meditación, actividades como comer y beber, viajar y dormir.
- ¹⁵ Sin conceptualización cosificadora.
- ¹⁶ Aflicciones como el enfado, el deseo, etc.
- ¹⁷ Los asuntos mundanos.
- ¹⁸ Manteniéndolas en la mente de forma clara.
- ¹⁹ Como una burbuja que sube en el agua hirviendo.
- ²⁰ Sunyata.
- ²¹ Bardo del darmatá, o de la esencia de los darmas (fenómenos), es decir, vacuidad.
- ²² Empieza a aparecer justo tras la muerte.
- ²³ Es decir, muy apremiante, urgente y necesario de usar.
- ²⁴ Mantenerla unidireccionalmente en los puros pensamientos del darma y en la comprensión de la no-dualidad.
- ²⁵ Este es el momento de esforzarse por un buen renacimiento y, para ello, es necesario mucho buen karma, por lo que debemos hacer surgir solo buenos pensamientos.
- ²⁶ La entrada a los seis reinos.
- ²⁷ Retroceder a través de las etapas de originación dependiente, hasta la ignorancia, y luego trascenderla. Con respecto a la ignorancia, ver página 72 del capítulo 1, la sección titulada "Cortar a través" o "Experiencia indirecta".
- ²⁸ Cuando uno se acerca y está a punto de nacer en el vientre de una mujer que está haciendo el amor, se medita muy fuertemente en que la pareja es de hecho el propio gurú con su consorte y de esta forma se destruyen todos los apegos llenos de deseo y se superará el impulso de entrar. Si terminamos entrando, será fusionándonos con su néctar.
- ²⁹ Es decir, acciones que no conducen al despertar.
- ³⁰ Porque solo el darma nos puede ayudar en el momento de la muerte.